

Le temps du muguet

Trad. Russe - Vassili Soloviov-Sedoï (musique)
et Mikhaïl Matousovski (paroles) - Version française : Francis Lemarque - Arrangement : Florence Boué

Il est revenu le temps du muguet
Comme un vieil ami retrouvé
Il est revenu flâner le long des quais
Jusqu'au banc où je t'attendais
Et j'ai vu reflourir
L'éclat de ton sourire
Aujourd'hui plus beau que jamais
Le temps du muguet ne dure jamais
Plus longtemps que le mois de mai
Quand tous ses bouquets
déjà seront fanés
Pour nous deux rien n'aura changé
Aussi belle qu'avant
Notre chanson d'amour
Chantera comme au premier jour
Il s'en est allé le temps du muguet
Comme un vieil ami fatigué
Pour toute une année
pour se faire oublier
En partant il nous a laissé
Un peu de son printemps
Un peu de ses vingt ans
Pour s'aimer pour s'aimer longtemps.

Traduction :

Dans le jardin, on n'entend pas même un bruit,
Tout ici est figé jusqu'au matin.
Si vous saviez combien me sont chères
Les soirées près de Moscou.

La rivière coule et ne coule pas
Tout d'argent lunaire.
La chanson s'entend, et ne s'entend pas
Dans ces calmes soirées.

En Russe : les soirées près de Moscou

Ne slyshny v sadu dazhe shorokhi,
Vsjo zdes' zamerlo do utra.
Esli b znali vy, kak mne dorogi
Podmoskovnye vechera.

Rechka dvizhetsja i ne dvizhetsja,
Vsja iz lunnogo serebra.
Pesnja slyshitsja i ne slyshitsja
V eti tikhie vechera.

Chto zh ty, milaja, smotresh' iskosa,
Nizko golovu naklonja?
Trudno vyskazat' i ne vyskazat'
Vsjo, chto na serdtse u menja.

A rassvet uzhe vsjo zametnee.
Tak, pozhalujsta, bud' dobra.
Ne zabud' i ty eti letnye
Podmoskovnye vechera.

Pourquoi, ma douce, regardes-tu de côté
En penchant très bas la tête ?
C'est dur d'exprimer, et ne pas exprimer
Tout ce que j'ai dans mon coeur.

Et l'aurore déjà se fait visible
Ainsi, s'il te plait, je t'en prie
Toi non plus, n'oublie pas ces estivales
Soirées près de Moscou.

CHANTS POLYPHONIQUES DU MONDE

Direction et arrangements : Florence Boué et Robert Nageli
Bandes-son disponibles sur le site : www.orfees.fr